

张思中外语教学法体系

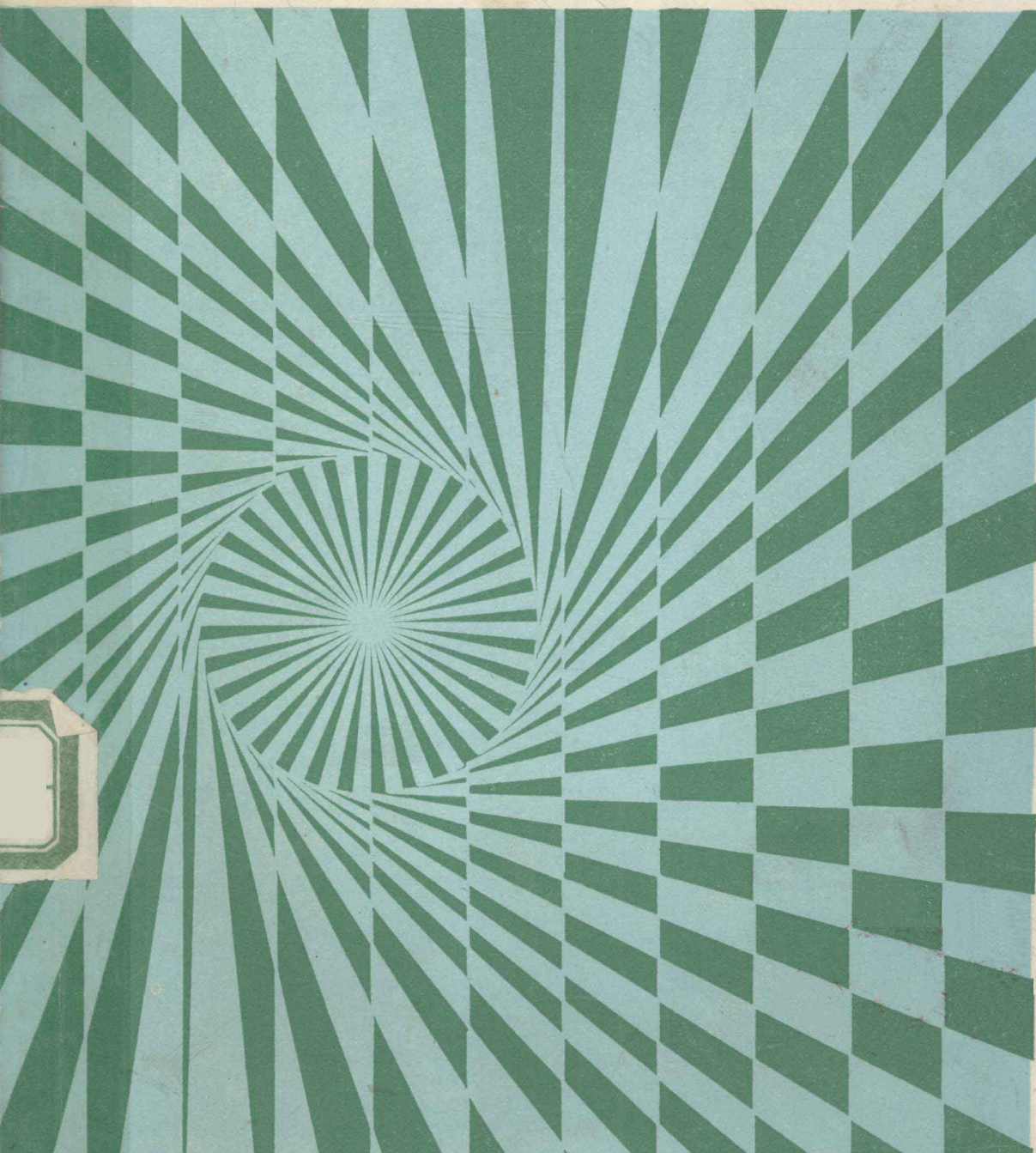
(论著摘编)

上海交通大学出版社 张思中主编

张思中外语教学法丛书

张思中外语教学法丛书

张思中外语教学法丛书



张思中外语教学法体系

(论著摘编)

张思中 主编

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是“张思中外语教学法”论著摘编。张思中外语教学法体系体现为“适当集中、反复循环、阅读原著、因材施教”十六字,是科学形态教学模式的概括。全书分五个部分,第一部分是体系的教育思想,反映了建立和运用模式的各种基本的教育观点;第二部分是体系的教学内容与结构,阐述学科知识结构,教学内容选择、编排原则和表现形式;第三部分是体系的教学法结构与过程,阐述教师、学生、教材、教学环境的特点和相互关系,教学过程的基本环节和相互关系;第四部分是教与学的技术,阐述教和学的具体技术及选择和操作原则;第五部分是教学评价,阐述中学外语教学中对教与学评价的内容、标准和方法。

张思中外语教学法经过多年试验,成果显著。本书收集了作者1979年~1992年间撰写的论文、讲稿、论著,可供广大教师、研究人员学习和研究参考。

(沪)新登字205号

张思中外语教学法体系

出版:上海交通大学出版社

(上海市华山路1954号)·200030)

字数:230000

发行:新华书店上海发行所

版次:1993年11月 第1版

印刷:常熟市文化印刷厂

印次:1993年12月 第1次

开本:787×1092(毫米)1/16

印数:1—6000

印张:9.5

总目:291—80

ISBN 7-313-01126-1/G623·3

定 价:10.00 元

序

张思中先生是上海华东师大一附中外语特级教师,全国先进教育工作者。他,1932年生于福建,49年参加中国人民解放军。1955年复员后免试外语考进华东师大外语系学习俄语。在半年中运用自己在部队教战士学文化的“祁建华速成识字法”以及当时清华、北大创造的“循环记忆速成学习外语的经验”,不仅很快跟上进度,而且获得优良成绩。1960年调到华东师大一附中执教俄语。三十多年来克服种种困难,坚持在教育实践中进行改革、不断创新,在教育科学理论指导下,在教育思想、培养目标、教育内容、教学过程与方法、教育评价等方面进行了大量的科学研究。在不断完善的基础上形成了“适当集中、反复循环、阅读原著、因材施教”十六字教学法的研究报告。1987年该项研究成果获上海市第二届普教科研成果二等奖,虹口区普教科研成果一等奖,并于1990年收编于人民教育出版社出版的《教育论文集》第十卷。1990年8月应邀出席在莫斯科召开的“俄罗斯语言文学教师第七届国际会议”,在大会上宣读题为“为建立我国中学外语教学法而奋斗”的研究报告。1992年10月6日中国日报英文版以大版篇幅向海外人士介绍了该教学法体系。1982年张思中先生首先提出了在外语教学中帮助学生确立“心理优势”的教学观点,1992年5月形成了外语教学的“心理优势论”。张思中先生的教学理论受到国内外教育学术界高度评价,北师大外语系教学法研究室主任胡春洞教授指出张思中外语教学法是经受了长期的实践检验,具有完整的科学体系和坚实的理论基础。高校外语教学研究会副会长、同济大学应云天教授撰文论述张思中外语教学法是有“四个中国特点”的教学法。也就是说,我们现在的外语教学是在中国教、中国教师教、教中国学生、学了以后在中国用。国家教委原基教司副司长、今督导司司长张永彪同志说:“张老师的教学改革从实际出发,抓主要矛盾,区别对待,因材施教,使全体学生都有所得,这个思路有普遍意义。尤其应该指出的是,张思中外语教学法不仅在各方面条件都比较好的学校试验成功,很多同志在农村办学条件比较困难和生活比较差的情况下进行试验,也同样取得喜人的成果。这说明张思中教学法是有很强生命力的”。

张思中外语教学法体系是科学形态教学模式的概括。它由五个基本部分组成。第一部分是教育思想,反映了建立和运用该模式的各种基本的教育观点。第二部分是教学内容,主要阐述了学科知识结构,教学内容的选择、编排原则和表现形式。第三部分是教学法结构和教学过程,主要阐述教学体系中教师、学生、教材、教学环境等四要素的特点和相互关系;教学过程的基本环节和相互关系。第四部分是教学方法,主要描述运用该教学法体系中教和学的种种具体技术及其选择和操作原则。第五部分是教学评价,主要论述中学外语教学中对学生认知、情感、技能评价的内容、标准和方法等。这五个部分是相互作用的统一整体。第一部分是该教学法体系的理论基础,起指导作用。第二、三、四部分是该教学法体系所适用的教学内容、教材形式、教学体系的结构、基本教学过程、具体操作方法。第五部分是一个反馈、评价系统,保证二、三、四部分的操作在基本观点指导下去追求该教学法体系的教育目标。因此从整体上把握该教学法体系是发挥体系最大教育效益的关键。

张思中外语教学法体系的形成基本上经历了三个时期。其一是50年代他在大学学习

俄语时,亲自体验了“集中识词”、“循环记忆”在解决词汇、语法学习困难中的巨大作用。其二是60年代到80年代中期,他在华师大一附中反复实践,取百家之长、不断总结经验形成十六字教学法的雏型。这段时期又可分1960年到1965年和1978年到1987年两个阶段。前一阶段提出了“循环记忆集中识词”、“班级复式教学”、“阅读原著”和“中学外语教学目标观”四方面的经验概括,达到了在中学一门外语基本过关的水准。1964年经过华师大外语系教学法专家组鉴定、肯定了这项研究成果。后一段时期的科学研究是一次重复实验,取得了相同效果。1983年再次经受华师大外语系专家组鉴定,获得好评。在1986年大连召开的全国中小学外语教改工作会议上,张思中先生更完善地提出了“集中识词、集中讲语法;分组复式因材施教;组织阅读原著的跨学科兴趣小组;口语训练与阅读训练相结合,各阶段侧重不一样具有系列性操作规程”的教学方法套路。1987年获市普教科研成果二等奖。其三是80年代后期到90年代,大连会议后,张思中外语教学法广泛传播,引起了国家教委和广大教师、教育行政干部、教育科研人员的重视,形成了群体实践和科学实验相结合的时期。教学法的适用语种从俄语推广到英语;学科从外语推广到数学;地域从城市推广到乡村、山区;学校类别从重点中学推广到一般中学、小学、甚至大学。到目前为止已有二十几个省市238位教研员、科研员,1241所中小学和大专院校,2078位教师参加推广试验,进一步完善该教学法体系。同时还举办150多期讲习班、培训班,培训了2万多名教师。这一时期的研究取得了四方面的成绩:一是形成了“适当集中、反复循环、阅读原著、因材施教”为核心的,包括“心理优势论”的张思中外语教学法体系。二是开始了教材研究,在复旦大学、上海交通大学出版社支持下研究、出版了一批视听教材与学具。三是开展了一些科学实验,如最佳识词方法研究、中介思维研究等。四是研究领域扩大,涉及到教育思想、教学目标、课程设置、教材、教学过程、教学技术、学科教学心理、教学理论等诸方面。

研究和推广张思中外语教学法体系具有十分深远的意义。由于张思中外语教学法体系是因中学外语教学实践需要而开始研究的,在研究过程中也始终围绕大面积提高中学外语教学质量这个目标而不断深化的,因此许多教师在学习使用中有亲切感,既能发挥自己的特长又能提高教学效益,十分乐意接受,这就对普遍提高我国中学外语教学水平、对提高教师的教育理论水平和教学技能水平产生巨大的影响,顺应了我国改革开放的历史潮流。越来越多的普通教师投入张思中外语教学法体系的研究,为建立有中国特色的中学外语教学法而奋斗也必将进一步提高教师的学术地位和社会地位,造成一代既能教学又善研究的学术型教师。这就是研究、推广张思中外语教学法体系的实践价值和社会价值。研究、推广张思中外语教学法体系的理论价值在于它能揭示中学生学习外语的基本规律,在于揭示中学外语教学的基本规律,形成适合我国国情的外语教学理论。

张思中先生执教外语,研究外语教学法三十多年,撰写论著甚多。本书收集的是在1979年到1992年期间撰写的论文、讲稿、论著,按教学法体系五个部分摘编而成,供广大教师、研究人员学习运用和研究参考。

张思中外语教学法研究会

1993年2月8日

目 录

一、体系的教育思想.....	1
(一) 教育目标观	1
(二) 教学矛盾观	3
(三) 教学差距观	8
(四) 心理优势观	11
(五) 学法指导观	15
(六) 外语教学本质观	16
(七) 外语教学研究观	17
二、体系的教学内容与结构.....	19
(一) 外语知识教学的内容与结构	19
(二) 外语技能训练的内容与结构	27
(三) 外语学习困难者的综合强化训练的内容与结构	33
三、体系的教学法结构与过程.....	41
(一) 体系的教学法结构	41
(二) 体系的教学过程	52
四、教与学的技术	74
(一) 科学的记忆方法及与遗忘作斗争的方法	74
(二) 治学能力的训练	75
(三) 树立心理优势, 培养心理素质	78
(四) 怎样调动学生学习外语的积极性	84
(五) 集中识词的操作方法	87
(六) 跨学科兴趣小组的组织与活动指导	95
(七) 外语复式教学方法	96
(八) 阅读原著的指导方法	99
(九) 外语“反刍”教学方法	100
(十) 电化教学手段	102
五、教学评价	104
(一) 外语教学综合评价的内容与方法	104
(二) 外语知识、技能评价的内容与方法	105
(三) 非智力因素发展的评价的内容与方法	106
(四) 教改成果	107
六、附 录	110
附录 1 启发式和因材施教	110

附录 2	《使学生生动活泼地主动地学好外语》	111
附录 3	《一次富有成效的试验》	115
附录 4	《为建立我国中学外语教学法而奋斗》	117
附录 5	《大面积提高中学外语教学质量的试验情况汇报》	123
附录 6	中国日报 92.10.6 英文版报导	136
附录 7	《论张思中外语教学法——兼谈外语教改的方向》	137
参考文献		141

一、体系的教育思想

(一) 教育目标观

我们外语教改的使命:

- ① 争取大面积丰收,提高一般学校大多数学生的外语水平,达到大纲的要求。
- ② 研究外语学习失败者的教育与教学。
- ③ 在重点中学,完全中学研究如何一门外语过关。
- ④ 让学有余力的学生学习双外语或提高单一外语学习水平。(注 25)

中学外语教学应因社会对人才层次的需求不同而异。

社会上对外语人才要求的层次虽多,但不外三大类。A 层次的人,以外语作为终身职业。如外事工作者,翻译工作者和外语教师,他们应有较高的外语水平,具有口语与笔语的交际能力,这类人才需要进行专门的、严格的训练,一般由外国语学院、高校外语系来完成。B 层次的人,把外语当作工具,以求及时获得国外的各种信息。他们要求具有阅读原著,得到一般国外信息的能力,这类人才占知识分子中的绝大多数,一般由高中与大学公共外语系来完成。C 层次的人,把外语当作常识来了解,打下一点学外语的基础,他们占国民中的大多数,一般由义务教育来完成。我们中学外语教学是打基础的教学,高中毕业生绝大多数是属于 B 层次的后备军,初中毕业生是 C 层次的后备军。因此,在外语教学训练中应按不同层次的要求来训练,这是教学目的所规定的。

英(俄)语教学大纲都明确指出,中学英(俄)语教学的目的是对学生进行听说读写的基本训练,强调侧重培养学生的阅读能力,为进一步学习和运用英(俄)语切实打好基础。所以教学改革应在听说读写能力的训练中紧紧抓住“侧重培养阅读能力”“打基础”的训练。(注 11)

提倡的外语教学法脱离我国中学教学的实际,时而提倡听说领先,时而强调情景教学,时而突出句式教学。对学生的要求也脱离实际,中学生上大学后,大多数是学习公共外语的,是把外语作为书面交际的工具来学习的,而中学外语教学却往往以适应专业外语的需要来要求学生,在口语和文学上花时过多,把有限的外语学时白白地浪费了。(注 5)

中学阶段能否使学生外语过关? 1979 年 11 月,上海部分重点中学的外语教师曾讨论过这个问题。认真研究这个问题,对搞好中学外语教学无疑是十分重要的。根据多年的教学实践,我们认为,中学阶段可以使学生外语过关。过关的标准是,学生初步具有阅读外语专业书籍的能力,具体一点说,就是具有阅读中学数、理、化中一种原版教科书的能力。

中学阶段能使学生外语过关的根据是什么? 1966 年以前,我校有一批高中毕业生的外语水平超过了教学大纲的要求,他们具有阅读中学数、理、化原版专业书的能力,进入大学后,有的免修第一外语,有的学习第二外语。现在简单地介绍一下我所教过的 65 届高三戊班几个学生的情况:戴兴德同学曾把《Математика в школе》杂志上的列宁格勒、莫斯

科、全俄、全苏的数学竞赛题译出来给班上同学做，把波兰数学家的《质数漫谈》一文译成中文（全长80页）。汤志祥同学译了不少物理习题集。唐培艺同学曾在俄语表演会上用俄语作物理专题讲演。朱伟灵同学自学俄文版的费尔巴哈的哲学著作及音乐、艺术方面的俄文书刊，考进大学后，外文阅览室破例为他开放；他的英语水平也很不错。关于高三戊班的教学情况李震雷老师曾写了《使学生生动、活泼、主动地学好外语》的文章，该文发表于1965年第六期的《人民教育》上。编辑部还为此文写了编者的话，肯定了这篇文章。当年几个尖子学生中，1978，1979年先后有七个考取了研究生，他们现在都能比较熟练地运用两门外语。66届高三乙班53人，分快、慢两个班，快班43人，分政治、文学、数学、物理、化学等五个自学小组。数、理、化各小组分别阅读原版的苏联中学数、理、化教科书，文科两个组分别阅读有关的外文资料。慢班则由教师讲课，复习教育部规定的十年制高中一、二册教材。这一届学生的来源不如上一届好，没有尖子学生（他们挑选到高中二年制试点班去了），但到高中毕业时，快班学生的外语水平都超过了教学大纲的要求。他们组成了苏联中学数理化原版教科书攻读小组，在外语老师的指导下，选编了数理化及政论文等五种原版课外读物。65届、66届这两个班的俄语教学情况曾引起了许多学校的注意，不少大中学校的外语老师也曾来我校参观和指导。

粉碎“四人帮”以后，我校又开了俄语课。尽管目前学俄语的风气较差，我们还是坚持在初中一个班进行教改试验。经过两年的教学，班上大多数学生学俄语的积极性调动起来了。我们组织了原版苏联中学数理化教科书的学习小组。尽管同学们刚开始学语法，初次接触原文书籍，但还是翻译了许多原版数理化方面的文章片断，虽然译文有不少错误，但精神可贵。1979年，该班32名学生参加了上海市高二毕业班的俄语统测，其平均成绩为67.54分，及格率为78.3%，而全市高二的平均成绩为29.8分，及格率为18.6%，其中快班的平均成绩为58.4分，及格率为50.5%。（注2）

多年来，我们在俄语教改中，根据不同学习水平的学生采取不同的办法，初步摸索到一些教学方法，教学效果比较理想，使不少中学生能阅读原版的数学、物理、化学、生物、文学等教科书和杂志。

就以1979年9月我所接受的初二年级的俄语教学为例，由于在教学中注意发展学生的智能，调动了学生的学习积极性，结果，在一年不到的时间里，就初步达到了当年高二毕业班的水平。用1980年俄语高考试题对学生进行无准备状况下的测试，两个班级平均分数为77.8分，80分以上的有三十人。两年里，学生不仅阅读了不少俄文原版教科书；而且还在课外翻译了一些原著的篇章，甚至整本书。如数学小组合译了苏联中学六一八年级的平面几何三十三个章节，约三万一千字；物理小组合译了苏联中学物理（初中部分）四十五个章节，约四万七千字；有二十一个学生合译了一本《亚洲民间故事》，八十篇十八万字。现在他们已开始读译苏联高中课本。有些学生的译文为《好儿童》、《少年探索者》等杂志所采用。还有一位爱好文学的同学译了一本中篇小说《表》，另一位数学爱好者利用一个暑假翻译了一本《如何解数学题》的书，约十八万字。（注3）

必须加强基础知识的教学和基本技能的训练，同时要发展学生的智能。

每一种新知识的传授，主要讲些最基础的，尽量做到精讲多练，而要着重培养其举一反三的能力。每训练一种技能都要提出明确的要求，反复操练。如词形变化，把复杂的规则归纳成几句口诀，叫学生背诵，反复练习，达到触类旁通。为了加强基本技能训练，我们提出—

些要求,如对朗读训练提出“意群节拍,句末停,高低快慢跟录音”;对书法训练提出“十五度倾斜一边倒,大小均匀底线平”;对作业、考试提出检验有两把尺,“一致关系与支配关系要记清”。(注3)

我国学习外语的人很多,但能坚持学成的人极少,因为外语不是那么容易学好的,困难重重,没有顽强的意志和坚韧不拔的毅力是学不好的。意志与毅力光靠思想工作是不持久的,也要进行严格的训练,不断地磨炼才能形成。为此,我们一方面要加强学生思想教育,另一方面也要采取一些有效方法,在学习前进的道路上设立一个又一个的“难度”,让学生来跨越,以磨炼其意志,训练其毅力,积累学习的经验、方法与能力,在同困难作斗争中,建立起战胜困难的“心理优势”。(注12)

通过结合数理化的外语教学实践,我们作出初步总结,称之为发展能力的外语教学法。

发展能力教学法认为,中小学的外语教学目的有三:发展学生的语言交际能力、发展学生猎取知识的能力、发展学生的智力,三者之中以前者为主,后两者在前者的基础上形成。(注4)

(二) 教学矛盾观

要想迅速提高中学生的外语水平,必须正确处理好中学生外语教学中存在的各种矛盾。只有这样才能达到迅速提高外语水平的目的。根据多年的实际教学工作,我们感到以下几对矛盾是首先必须加以注意的。

1. 正确处理国家统一要求与学生接受能力不一致的矛盾

人的接受能力有高低快慢之分。客观学习条件不同,再加上人为的困难,不是每个学生都能学好外语的。所以应针对学生的具体情况进行教学。

我们是根据不同的水平提出不同的要求和采取不同的方法进行教学的。对接受较快的同学,就多教一些,要求高一些,学多、学快、学好一些,可以超过教学大纲规定的范围和要求,可提前和超额实现大纲。对接受慢的同学就少教一些,讲浅一些,讲少一些,多给以辅导和帮助,尽量按大纲要求去做。教学不强求一致,否则几个班用同一个教案,同一个进度,同一种方法,是难以迅速提高学生的外语水平的。那样做,对接受快的同学会挫伤他们的学习积极性;对困难的学生则也是一种折磨,叫他们当“陪客”。尤其是到了中学高年级,差距更加显著,此种情况更加严重。我们在教改之前就曾犯过这种平均对待、拉平进度的毛病。这个学生喊负担重,那个喊吃不消;但也有喊太慢、没有劲,甚至上课闭目养神、看小说的都有。以后吸取了教训,进行了联系实际的教学,尽量使各种水平的同学都能“吃得饱,吃得了,吃得好”。过去用这个办法在65届、66届高中同学中取得过良好的成绩。今天在80届的初中班教学中又试行了,看来此法仍然有效。初三(4)班的良好成绩就是一例。

80届入学时分三个教学班共167人,都是来自一个小学,各科基础都差。外语入学考试默写一百个单词,只有七人及格,最多的是70分,而大多数都在20分以下。因此,初一上学期主要是摸底、补差。初一下学期就按不同水平,每个教学班又分成快、慢二个班进行复式教学。快班同全市一样的进度,慢班从头学起,这种方法很受同学欢迎。初三(实为初二)不搞复式教学,而是组织课外小组来弥补课堂上各种不同水平同学的不同要求。学生根据自己的水平自愿参加。每周开设三种课外小组。提高班以成绩优秀的学生为主,组织学

习原文书、文章与数学习题,并举行语法讲座为课外自习扫清障碍。补课班的对象是各班中最困难的,但迫切想学好的同学。另外还有语法辅导班,为中等有困难的同学开设。一个半学期坚持下来,日积月累就有了成效。

2. 正确处理自然语言与教材语言的矛盾

外国人自己写的文章、编的课文,这种语言我们叫它自然语言。因为它符合该国的语言规范。而我国人编写的外语教科书,由于种种原因可称为教材语言。自然语言的真正原版书,就是把每个单词的意思都查出来了,也不见得能正确理解。因此学外国语应当尽早、尽快、尽量地从小让学生多接触原文,培养他们适应、理解、掌握自然语言的能力。我们一贯主张这样做。如向学生介绍力所能及的短文及课外读物,听录音、唱片,组织学习外国中学数理化等教科书攻关小组,想方设法启发学生求知的欲望。初中一二年级读原文版的数理化教科书难度很大,很枯燥。为此,就在课上出一些有趣味的有益的习题叫他们学。如在课上介绍“得0分的考试”,内容是:一次考试共有26题,每做对1题得8分,做错1题扣5分。某考生26题全做了,可是总分是0分。试问该生做对几题?又如介绍“赔鸡蛋的故事”,有个老大娘带着一篮子鸡蛋去赶集,不巧,在路上被一个骑马的人撞翻了。骑马的人要赔她鸡蛋,问她一共有多少蛋。老大娘回答说:“不知道。只知道把这些鸡蛋二个二个放一堆,最后剩一个,三个三个一堆,也剩一个。四个四个、五个五个、六个六个各放一堆,也都剩一个鸡蛋。而当七个七个摆成堆,则正好。”请问她共有几个鸡蛋?这一下子引起同学很大的兴趣,结果每人都买了一本外文原版的奥林匹克数学竞赛习题集作为假期的作业。好的同学译了四五十题,差的也译出十几道。既学了外语,又提高了数学兴趣。

8. 正确处理学生实际文化水平高与外语教材内容低浅的矛盾

学生的文化知识水平已达到中学的水平,而外语教材内容却太浅了,处在幼儿园、小学一二年级的阶段。开头一个时期,他们感到新鲜好奇。可是新鲜感一过去,仍是学点词汇,而学不到什么知识,对外语就开始感到枯燥,看不到学外语的好处。积极性就必然开始降低。因此,必须迅速突破入门关,培养学生解决问题的能力、自学的能力。一方面要尽早接触自然语言,另方面向有一定难度的科学知识进军。这样学生就会尝到学外语的乐趣和甜头,就会自觉地去迎战一个又一个的学习困难。迅速掌握外语这个工具。(注1)

总结多年的教学经验,我认为要迅速提高中学生运用外语,转换外国信息的能力,必须运用唯物辩证方法来妥善地处理好以下几对矛盾:1)本国的与外国的教材、教法;2)一般的与特殊的;3)集中教学与分散教学;4)听、读与说、写;5)吸收知识与开拓知识;6)平衡与差距;7)提高质量与减轻负担;8)份内与份外。

(1) 本国的与外国的教材、教法

在教材方面,盲目搬用外国教材,是不符合我国实际情况的。原部编教材是集中全国有成就的专家与教师编写的,通过建国以来这么多年的实践,吸取了经验教训。当然也有不足之处,但仍是建国以来最好的一部。所以,我们的试验均采用部定教学大纲与部编教科书。

在教法方面,近年来介绍了不少外国的外语教学法流派,这对开阔我们的视野是有帮助的,但有些人盲目仿效,而不顾我国自身的条件和水平,往往就是“一阵风”,比如,把强调口语交际水平提高到了不应有的高度,结果是顾此失彼,收效甚微。学外语,口头语言当然重要,但对大多数学生来讲主要还是掌握书面文字。

我的态度是博采众长,为我所用。凡有利于我外语教学的教材教法,不论是国外的还是国内的,不论是“新”派的还是“老”派的,甚至所谓“批判”过的,我都要试用一下,好的就吸收,成为自己的东西,不好的就扬弃,下次就不用了,结合自己的实践,创造出的一套自己的教法。如:我采用国内的集中识字,国外的情景教学,既搞听说法,也搞翻译法,从而总结出行之有效的教学模式——集中识词、集中讲语法、分组复式因材施教、组织读原著的跨学科兴趣小组。初中侧重口语教学、训练听说能力,高中侧重读原著活动,培养读原著的能力;侧重口语时,开始介绍读原著,在侧重读原著时,不忘口语训练等等,这些做法经受了考验,实践证明,是比较正确的。

我体会到,任何外国的教材教法再好,也要结合本国的情况,切不可盲目搬用。多年来,为什么提倡“洋法”教出来的学生,大多数不能较好地掌握一门外语,而我校学生多数有这种能力呢?道理在此。

(2) 一般与特殊

任何事物的发展,都有矛盾的普遍性与特殊性。如果不注意矛盾的普遍性,就不能指挥整体,如不了解矛盾的特殊性,就无法推动局部,局部的失利,往往导致全局的覆没。教学工作也是这样。

各科教学有共同的方面,但本身也有特殊的方面。如各科都是打基础的,而外语还有自己的特殊要求,即培养学生转换信息的能力。就外语来看,俄语教学又有自己的特殊性。所以要教好俄语就必须遵循俄语的特殊性来教学,要让学生明确学俄语的意义,端正学俄语的动机,激发学生学俄语的兴趣,掌握学好俄语的方法、规律等等。

同是学生,由于年龄不同,侧重点就不能一样。初中学生思维简单,应多形象化教学,侧重口语训练与记忆性的教学,高中学生逻辑思维发展了,侧重理解性教学,培养读原著的能力。

由于智力发展不一,各人条件不一样,就不可以几个班级同上一张教案,全班一刀切,应当因材施教,尽量满足各种智力等级学生的要求。

就一个学生来讲,由于客观刺激的变化,思想、情绪、态度、成绩也不是一成不变的。因此,教师必须观察每个学生时时处处的变化,进行分析、给予必要的帮助。

就教师自身而言,既有遵循大纲、教科书教学的共性一面,应注意自身的特长与不足,知己知彼,方能胜任。

(3) 集中教学与分散教学

当前教科书的编排是按题材与体裁的比例分配的,“语法”是平分到各年级各册里,学完就毕业,复现率很低,缺少重现与再认。形式上看,难点分散了,而实际上每一课书都集中了各种难点,加重了教学难度,浅讲了要夹生,深讲了时间不允许。

中学生学外语有别于婴孩牙牙学语。中学生困难的是掌握文字符号,而不是理解概念,他们有一定的文化基础,只要善于训练,进行有规律地集中教学——集中识词、集中学语法是可以收到事半功倍的效果的。

集中识词的好处:1) 树立学生学好外语的心理优势,一节课100个新词都学过,以后碰到几十个新词的材料也就不怕了。只要不怕单词,就有了主动性与积极性,学外语的恐惧感就自然解除了。2) 学会了记词汇的方法,掌握规律由此及彼。

集中讲语法的好处:(1) 使学生对语法的规律有总的认识,了解俄、汉语法的不同点,

知道哪些重点、难点,做到心中有数。(2) 为学生课外阅读原著扫清障碍。

集中教学与分散教学是相辅相成的,时机选择得好,处理得好,可以收到出乎意料的成效。

(4) 听、读与说、写

读、写、听、说或听、说、读、写这些技能的顺序并无绝对先后的矛盾,“听”与“读”上包含着运用知识的能力,外语是通过“读”与“听”学会的,“说”与“写”是知识掌握情况的表现。但是,由于学生年龄年级水平的不同,在训练时要求应有所不同。

初中学龄是记忆的最佳年龄,模仿性强,好奇心也强,应当侧重听说的口语训练,培养正确的语音语调与良好的语感,为此,我们请语音较好的老师把关,借助唱片、录音着重培养学生的语音、语调。开展对话、朗读、背诵,进行口试等一系列强化口语的训练。

高中阶段是学生理解力发展的时期。应当侧重培养他们阅读原著的能力。课内增加阅读原著的训练,课外组织阅读苏联中学教科书和翻译、阅读原版书刊的活动。这是大多数中学生学外语的愿望,是“大纲”的要求,也是学好外语的必然途径。

“听、读、说、写”四种技能的训练是相辅相成,不可分割的。我在侧重口语训练时开始读写的训练,在侧重读写时也不放弃听说的训练。由于正确处理四个技能的关系,训练比较得法,取得了成效,所以不论在初中升高中还还是高中考大学,学生笔试成绩名列前茅。就是在区、市的听写、阅读比赛,俄语小话剧汇演中也是名列前茅。

(5) 吸收知识与开拓知识

课内是教师对学生传授知识、培养能力的主要阵地,而课外是学生运用知识、开拓知识、发挥才干、增长能力的广阔天地。成功的教学应当是使学生学了会用,不仅能接受教师传授的知识,还能运用知识和技能去吸取教师没有教过的,甚至连教师都缺乏的知识。我们应当使学生“青出于蓝而胜于蓝”,多多培养开拓型人才。

我是交给学生学习的“钥匙”,多指导与介绍正确的学习方法,在大量的实践活动中,让学生总结规律,归纳规则。凡是学生经过思考,能自己解决的问题就应当让他们自己解决,对学生有困难的问题,可以稍加点拨,引导学生作进一步的研究。

课内教学要使学生打好牢固的基础,形成学好外语的心理优势。课外活动要培养学生学习的主动性和积极性,激发他们的学习兴趣,培养他们自学与治学的能力。一旦学生看到自己的成绩与进步,就有兴趣去自觉主动地学习,那么,外语学习也就是一种乐趣而不再是消极被动的苦差事了。

我除了给学生开展歌咏、朗诵、戏剧等活动外,主要通过兴趣小组采取跨学科的形式,组织学生阅读原著与适当地翻译。

首先根据学生的志向和兴趣选学苏联中学的教科书,分成数学、物理、化学、历史、地理、生物与文学等几个小组,让兴趣相同的学生组成一个小小组。上课时坐在一起,阅读研讨,进行适量翻译。刚开始要有数量要求,让学生利用课余、假日完成,达到要求,给以鼓励,接下来逐步要求质量。

同时介绍工具书,以及使用的方法,我还提出释疑的四步诀:一查(查阅辞典)、二猜(根据上下文和词的结构理解词义)、三议(小组研讨)、四问(请教老师)。注意培养学生自己解决问题的能力,防止一味依赖老师的倾向。

然后介绍翻译的基本知识。让学生试译俄汉对照的读物,体会俄罗斯语言的特色,积

累经验,而后试译原著。从短到长、由浅入深,先译教科书,后译书刊,先由教师提供材料,后让学生自选材料。我教的试点班从初二到高三,学生们共翻译了两百余万字的文章,十几万字的长著就有十几本。如学生们翻译的《化学竞赛习题集》一书,已由上海教育出版社出版。

跨学科兴趣小组的好处:1) 激发学生学外语的兴趣,从兴趣发展到爱好;2) 培养学生独立学习与钻研的能力;3) 培养学生顽强的学习精神与刻苦的学习毅力;4) 扩大学生的眼界。

(6) 平衡与差距

一个班级从初一到高三,尽管学习条件一样,但发展是不会长久平衡的,“差距”是客观存在的。我是采用分组复式因材施教的办法来处理“差距”的。当“差距”较大时,我就用同堂分组复式教学或分班教学。我搞过多种形式的复式班。假如B班是与外面学校水平相等,则有AB班、AC班、BC班,甚至ABC班。我主张在外语教学上对学生不应强求一致,允许一些学生学快学好超教科书超大纲,也允许某些学生学慢些学少一些,能飞则飞、能跑则跑、能走则走。快慢班学习的内容、进度、要求、教法、考试和评分法都不一样。快班侧重指导自学,进度快要求高,除教科书外还增加学习原版书,甚至可以到图书馆自学,只参加大考。对慢班学生应当多辅导,补差补缺。总之,要因人制宜,使之各得其所,要照顾少数、面向多数,达到教有效、学有得、师生心情舒畅的目的。

“复式教学”也较好地解决了教学中“管”与“放”这一对矛盾。“管”,强调以教师的教为主,“放”,强调以学生的学为主;但都要贯彻教师的主导作用。发挥学生的主动性。“复式教学”有利“管”和“放”。教师应根据不同的对象做到该“管”的“管”,该“放”的“放”,对慢班学生教师的“管”应当多一些具体的帮助,也要“管”中有“放”。而对快班学生教师可以多“放”一些,“放”中也有“管”。总之,应当使不同程度,不同接受能力的学生都得到提高。

“复式教学”是解决差距的有效办法,对高年级教学更需要。它最大的效果在于能够发展不同学生的智能。快班学生可以少受拖累,突破教科书的限制,学多一点,学快一点,学好一点,早日实现一门外语过关。如本届试点班中快班提前一年多完成全套部编教材(初中1~6册、高中1~3册)的教学任务。课外21个学生共翻译了两百多万字的资料。两位考进华东师大俄语系的同学,其俄语水平是班上拔尖,相当大四中下水平。快班还开了第二外语,学了一年零二个月英语(每周三学时)。经受各种形式的严格检验。慢班学生受到教师具体的辅导与帮助多了,不再被动消极,也不再是当伴读的角色了,而成为学习的主人,实际上,慢班并不慢。如高一编班时慢班比快班的成绩相差廿几分,而1984年高考快班平均成绩98.3分,而慢班也考了91分(满分为110分),最差的同学考了77分,最好的也考到101分。慢班也教完全套部编教科书。也比别校多学一年的材料。

分快慢班的目的是调动学生的积极性,提高教学效率。“差距”总是存在的,问题在于怎样正确对待。分“快”“慢”班的做法仅是其中有效办法之一。

(7) 提高质量与减轻负担

教学上既要提高质量,又要减轻负担是很不容易的。学习是艰苦的脑力劳动,学习负担有轻有重但不可没有负担。我们反对的是影响学生身体健康,不切实际的负担。“文革”时期,学生的确没有“负担”,结果造成大批文盲。而现在我们搞教改目的在于更好地造就大

批人才,因此有“教”的任务,也有“学”的任务,这个任务我以为就是“负担”。我们不能用加重学生负担的办法来完成教学任务,而应当恰如其分,如:

① 对不同水平的学生提出不同的要求:如前所说,搞复式教学就是减轻负担提高质量的一个有效办法,基础差的学生跟得上部编教材,基础好的学生吃得下补充教材,不再像过去差的因赶不上而灰心丧气,好的因等不得而无精打采,而是各有所获。

② 按年龄、年级特点、调整教材的内容与顺序。如初中多记忆材料,集中识词,集中讲语法,高中搞阅读原著与翻译等。

③ 调动学生的学习积极性,使他们对学习外语产生浓厚的兴趣,进而把自发的兴趣发展为自觉的爱好。有了兴趣与爱好,他们就有不满足感,会自觉地要求学多一点,学深一点,这样的学习就不是“负担”而是“乐趣”,跨学科兴趣小组就是调动学习积极性的最有效方法之一。

④ 改进教学方法,精讲多练。外语学习是语言实践。要让学生多听、读、说、写等练习,目的是培养熟练技巧,巩固知识,而不是为考试。所以我们学习范围大大超过了高考范围,译了书,开了第二外语。这样是否学生就片面学外语一科了呢?恰恰相反,由于外语的突破,也发生了学习能力的转移,使其他各科也一样学出好成绩。几年来年级各科比赛前十名,优胜者大多数出在我们俄语试点班,他们深受各科教师的欢迎。

(8) 份内与份外

当重点中学的教师,既好当,又不好当。我是这样想的,我是重点中学的外语教师,学生是人才的好苗子,如果仅是为了高考与升学而不顾人才的培养,那要求实在太低了。因此,我明确表示,我的教学是为未来的学士、硕士、博士打好外语基础的,为此而全力以赴。

要教改,还要敢于冒风险。现在有一种形而上学的看法,即以高考成绩论成败。我对此不以为然,你搞你的升学率,我搞我的教学改革,事实证明,我们的教学成绩经得起任何人推敲的。

俄语教学处境艰难,除了教科书以外,一无所有,完全可以混日子。可是为了调动学生学习俄语的积极性,我想尽办法让学生能读到最新的俄文书刊、报纸,顶住各种流言蜚语,终于圆满完成校领导交给的俄语试点班教改的任务。

通过本届试点班的实践,再次证实我们“文革”前1965年所总结的教改经验是正确的,行之有效的,“启发式”与“因材施教”这一经验,适合任何时候,适合各种的教学对象。它完全能使学生迅速提高转换国外来的信息的能力,符合外语教学的客观规律。现在,教其他语种的同志也在开始试验,愿这行之有效的外语教学法在其他语种的教学开花结果!(注7)

(三) 教学差距观

1. 差距观

差距是客观存在,是无法消除与拉平的,我曾经做过蠢事,想拉平、压平差距,结果效果不好。现在体会到真正要培养人才,快出人才,出好人才,应当是承认“差距”,正视“差距”,甚至发展“差距”,让好的学生学得更快更好,可超出教学大纲遥遥领先,有困难的学生也

不必逼迫他。(注 11)

我们认为在外语教学上应允许一部分智力上乘的学生学快些、学多些,遥遥领先,超过教学大纲、教科书的要求,同时也应允许少数确实有困难的学生学少些、学好些。快班之所以能快,超过平行班,原因在此。对快班学生,教师主要培养他们自学的能力,指导他们治学做学问的办法;而对慢班学生,教师要多关心他们,耐心细致地辅导,尽量使他们跟上集体。(注 12)

唯物辩证法告诉我们,事物发展是不平衡的。它们之间总是存在着差异。文化教育更是如此。由于学生个人的智力、体力、文化基础、学习动机、情感、意志、毅力、学习的环境、条件不一样,因而在同样的一个班级里,同样的一个教师的指导下,每个人的收获是不一样的,这就表现出差距。“差距”从学习一开始就伴随着产生,初期不太明显,但随着时间的推移,差距就逐渐拉大,尤其是外语教学到高年级更显得突出。所以差距是客观存在,是不可避免的。

究竟该怎样正确对待差距呢?不同的教学观,就有不同的差距观。

第一种是害怕差距,不喜欢差距。因而千方百计地去防范差距的产生,甚至去拉平或压平差距,这样的结果必然造成严重的对立,加重学生的负担,学生嗷嗷叫。

第二种是无所谓,不管你水平高低,我上我的课,你听你的课,死人不关,这是一种不负责任的态度,因而课堂乱糟糟。

第三种是欢迎差距,扩大差距,制造差距。这是顺其自然,积极教学的态度。因而他能因材施教,能满足不同智力层次学生的要求,大家都有所长进,效果是显著的。

三种态度中第二种的人是少数,这是不足取的,但绝大多数都是第一种,害怕差距,不喜欢差距,而第三种态度正开始逐渐为人们所重视。

我本人在长期教学实践中,曾经是属于第一种态度者,做过不少蠢事,为了平衡差距,不择手段地去压、去推两头的学生,使学生见了心惊胆颤,叫苦连天,是个著名的负担重的教师之一。自从进行教学法改革研究之后,才开始意识到,如要真正培养人才,早出人才,快出人才,出好人才就必须正确对待“差距”,要让各种水平层次的学生都能吃得饱,吃得了,吃得好,必须按不同层次水平的学生,按不同的要求,用不同的方法进行因材施教。多次教改的实验证明,这种教法效果是显著的。如几届毕业生中好的均能一门外语过关,能读原版数理化书刊,尚能译书出版书,相当于大学二年级的水平,或在中学就开设第二外语等。就是差的同学在高考中也获好的成绩,使整个班级获得大面积丰收。

2. 产生差距的原因

为什么学生们在同一个班级,同一位教师同条件的教学下会出现差距呢?

从学生来讲,主观上由于自身的智力商数不同,接受有快慢,上课思想能否集中,学习动机不一样,对该科的感情就不一样,文化基础、学习习惯的好坏都直接影响课堂的吸收与消化;客观上身体的好坏,各科的负担,家庭的环境条件对学生上课都起着作用。因此,每个学生的学习效果是不一样的,这就造成了差距,时间越久,差距越大。

从教师方面来看,教学态度的好坏,对学生的热情与否,对教材熟练驾驭的程度。备课的充分与否,上课针对性程度都影响着学生接受状况,都是造成差距的因素。

因此说,差距产生的因素是多种多样,是不可避免的,具体情况要作具体分析。(注 24)

3. 缩短“差距”还是扩大“差距”？

在教学过程中，教师们碰到最头痛的问题就是学生接受能力的不一致性，显示出水平的差距。低年级与各种初学阶段差距较小，越到高年级差距越大，甚至同一个班级中水平高的学生可以当水平低的学生们的老师，这在高级中学里屡见不鲜。

差距大好，还是差距小好？这涉及怎样评估一个教师一个班级，一个学校的大问题。由于看法角度不同，因而处理差距的方法也不同，其效果也显著不同。

大部分人认为差距越小越好，所以怕差距，千方百计去“缩小”差距。主要是给后进的学生施加思想上、精神上、学习上的压力，让他们“快步”跟上，把跑在前面的拉一拉，让他们等一等。因而严重地挫伤了两头学生的积极性，我也做过这种蠢事。要知道，人各有所好，不可能各门功课都学好，一般情况下，学生总是积极发展自己所喜爱的学科，其他学科成绩一般过得去。因而他个人各科成绩是不一样的，必然有优有劣，这是正常的。如果你给他所不喜欢的学科施加了压力，也要求他学得和高水平的一样，势必要增加他的负担。同时也必然削弱他去发展所喜爱的学科，造成这个学生各科成绩均是平平的，都学不好。教师往往只看到自己所教这一科。我这科成绩好是我教得好，可是没看到被你的“好心”不知压抑了多少人才。所以这种做法是违背教育规律，很不利于各种人才的成长的。

另一种人认为，差距是客观存在，具体问题要具体分析。不能笼统讲好或讲不好。一个班级 45 个学生，因智力不同，接受能力就不一样，因兴趣爱好不一样，其积极努力程度就不同，加上基础知识、家庭环境的不一，所以尽管出自同一课堂同一教师，效果肯定不可能一致，常常是好的很好，差的很差。这种差距不是人为所能“缩短”的。正确的做法应当是顺其自然，因材施教。发展其差距，让好的更好，遥遥领先，差的受好的影响也自然会努力追赶，其结果必然形成生气勃勃，比学赶帮的学习局面。

我是主张后者，不仅承认差距，而且还利用差距，发展差距。我是教中学俄语的，当前上海俄语教学处境极其困难，真是一无所有。可是我所教的学生积极性都很高，84 届试点班，在不增加教时的同条件下，提前二年完成国家规定的六年教学任务，不论是快班或慢班都比兄弟学校多教一册半多的教科书。快班还选学不少大学教材与原版课本，还开了一年多第二外语英语，快班学生均能借助词典读原版科技与文学著作，21 个学生课余翻译了二百多万字的资料，十几万字的大书就译了十几本。如《亚洲民间故事》、《表》、《趣味心理学》、《论道德教育》、《趣味化学试验》、《初中平面几何》、《代数》、《高中物理》、《怎样解题》、《方程与不等式》等等，而且具有一定的翻译水平，其中《化学竞赛习题汇编》一书已由上海教育出版社在 1985 年出版了，首创全国在校学生译书出书的记录，学生随时都能经受任何方式的考核。在高二时，华东师大曾经进行过四场笔试口试的严格的验收，高考成绩在全国名列前茅，快班平均 98.85 分，慢班平均 91 分，全年级平均 94.65 分。考进大学后，有的免修第一外语，有的改学第二外语。考进华师大俄语专业的两名学生，其专业水平拔尖，据该系有关负责人讲，她们一入学俄语水平就相当于专业大四年级中下的水平。这些学生是不是专门学外语呢？不，其他各科在年级中也是好的，年级多次数理化比赛，前十名中，就有六、七名常出在这个班上。他们又是体育爱好者，是校排球的代表队，是他们智力太好？不，初一编班时与兄弟班差不多，而且还有运动员，初二有不少插班生，高一又加入十几名新生。没有什么突出聪明人，是偶然成功的？不，不仅 80 年代有这么好的成绩，60 年代我校首先采取这种教法，就已取得了很好的成绩，1965 年第六期《人民教育》曾介绍过，学生们俄